

ترجمة رواية أنا أفضل مني لإسلام الحامدي

ومشكلاتها التكافئية في مستوى الكلمة



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

هيندرا أكوس ستياوان

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٤٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hendra Agus Setiawan
NIM : 16110046
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة رواية أنا أفضل مني لإسلام الحامدي ومشكلاتها التكافية في مستوى الكلمة

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 14 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Hendra Agus Setiawan

NIM: 16110046

الشعار والإهداء

الشعار

من اتسع علمه قلّ إنكاره...

"Barang siapa luas ilmunya, sedikit protesnya..."

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى المحبوبين:

أبي وأمي

إخواني

جميع أصدقائي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1594/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية أنا أفضل مني لإسلام الحامدي ومشكلاتها التكافؤية في مستوى الكلمة :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : HENDRA AGUS SETIAWAN
Nomor Induk Mahasiswa : 16110046
Telah diujikan pada : Jumat, 18 Agustus 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 64e448077c5ab

Ketua Sidang
Umi Nurun Niyah, S.S., M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 64e412fab03b5

Penguji I
Dr. Moh. Kunif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED



Valid ID: 64e4129660a55

Penguji II
Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 64e6036987af

Yogyakarta, 18 Agustus 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari segi aspek isi, bahasa, teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

ترجمة رواية أنا أفضل مبي لإسلام الحامدي ومشكلاتها التكافية في مستوى الكلمة

Yang ditulis oleh:

Nama : Hendra Agus Setiawan

NIM : 16110046

Fak./Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-munaqasyah-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini dibuat. Atas segala perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 14 Agustus 2023

Pembimbing

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

NIP: 19800102 201503 2 002

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Tarjamah Riwayah Ana Afdhalu Minniy Li Islam Al-Hamadi Wa Musykilatuha At-Takafuiyah Fii Mustawa Al-Kalimah*. Metode yang digunakan adalah kualitatif-deskriptif dengan menggunakan teori kesepadanan pada tingkat kata yang diusung oleh Mona Baker. Masalah yang diangkat dalam penelitian ini adalah problematika penerjemahan secara umum berupa perbedaan konsep-konsep khusus budaya, kata dalam bahasa sumber secara semantik kompleks, perbedaan dalam makna ekspersif, perbedaan dalam bentuk, dan perbedaan dalam frekuensi dan tujuan penggunaan bentuk-bentuk tertentu. Hasilnya adalah peneliti menemukan perbedaan konsep-konsep budaya (3 data), kata dalam bahasa sumber secara semantik kompleks (1 data), perbedaan dalam makna ekspresif (3 data), perbedaan dalam bentuk (15 data), dan perbedaan dalam frekuensi dan tujuan penggunaan bentuk-bentuk tertentu (8 data) yang kemudian diatasi dengan strategi-strategi yang ditawarkan oleh Mona Baker yaitu penerjemahan menggunakan kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasan (2 data), penerjemahan dengan parafrase menggunakan kata terkait (5 data), penerjemahan dengan parafrase menggunakan kata-kata yang tidak berhubungan (18 data), dan penerjemahan dengan penghilangan (5 data).

Kata Kunci: Terjemah, Kesepadanan, Mona Baker

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

وهذا البحث تحت العنوان ترجمة رواية أنا أفضل مني لإسلام الحامدي ومشكلاتها التكافئية في مستوى الكلمة. أما الطريقة المستخدمة فهي وصفية نوعية باستخدام نظرية التكافؤ في مستوى الكلمة التي قدمت لها موني باكر. المشاكل المطروحة في هذه الدراسة هي مشاكل الترجمة بشكل عام في شكل اختلافات في المفاهيم الخاصة بالثقافة، والكلمات المعقدة دلاليا في اللغة المصدر، والاختلافات في المعاني التعبيرية، والاختلافات في الشكل، والاختلافات في التكرار والغرض من استخدام أشكال معينة. والنتيجة هي أن الباحث يجد اختلافات في المفاهيم الثقافية (٣ بيانات)، والكلمات في اللغة المصدر معقدة من الناحية الدلالية (١ بيانات)، والفروق في المعنى التعبيري (٣ بيانات)، والفروق في الشكل (١٥ بيانات)، والفروق في التكرار والغرض من استخدام نماذج معينة (٨ بيانات) يتم التغلب عليها بعد ذلك من خلال الاستراتيجيات التي قدمتها موني باكر، وهي الترجمة باستخدام كلمات مستعارة أو كلمات مستعارة مع شرح (٢ بيانات)، الترجمة عن طريق إعادة الصياغة باستخدام الكلمات ذات الصلة (٥ بيانات)، الترجمة عن طريق إعادة الصياغة باستخدام الكلمات التي لا علاقة لها (١٨ بيانات)، والترجمة بالحذف (٥ بيانات).

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكافئية، موني باكر

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله وكفى بالله شهيدا. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمد عبده ورسوله. أما بعد.

فوصلت كتابة هذا البحث الى نهايته بعد عبور علمية طويلة ونفد مني كثير من فكرة وطاقة وجهد. وأدرك أن في هذا البحث أوجه كثيرة من القصور وبعيدة عن الكمال. وهذا ناتج من قصوري وضعفي في الكتابة العلمية. ومع ذلك، أمل أن يكون هذا البحث مفيد لأولئك الذين يحتاجون إليه.

أريد في هذه الفرصة الغالية أن أقدم الشكر الجزيل والتقدير على الذين أرشدوني بإرشاداتهم وتوجيهاتهم ونصائحهم القيّمة حتى أستطيع أن أنهي هذا البحث، منهم:

١. المكرم أ.د. المكين كمدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا.

٢. المكرم أ.د. محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة

سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا .

٣. المكرمة الدكتورة إينيع هنتي كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب

والعلوم الثقافية والمكرم محمد وحيد هدايات الماجستير ككاتب لها.

٤. المكرمة مشرفتي أمي نور النعمة الماجستير التي قد بذلت جهدها الكبير على

القيام بالإشراف حتى يتم هذا البحث.

٥. جميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني

علوما كثيرة.

٦. والدي المحبين اللذين يعطيني دائماً حباً لا نهاية لسعادة أطفالهما.

٧. جميع الأصدقاء الذين لا يمكن للباحث أن يذكر جميع أسمائهم، هم الذين

يساعدون الباحث في كتابة هذا البحث مباشرة كانت أم لا.

وأخيراً، أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء الأعزاء.

جو كجاكارتا، ١٤ أغسطس ٢٠٢٣



هيندرا أكوس ستياوان

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٤٦

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرفة
و.....	تجريد
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد البحث
٣.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٣.....	د. التحقيق المكتبي
٦.....	ه. الإطار النظري
٩.....	و. منهج البحث
٩.....	١. نوع البيانات

٢٠	٢ . مصدر البيانات
١٠	٣ . أساليب جمع البيانات
١١	ز . نظام البحث
١٢	الباب الثاني الترجمة في رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي
١٠٧	الباب الثالث التحليل عن ترجمة رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي
١٠٧	أ . الترجمة باستعمال الكلمات المستعارة أو الكلمات المستعارة بالإضافة إلى شرح
١٠٨	ب . الترجمة عن طريق إعادة الصياغة مع الكلمات ذات الصلة
١١٠	ج . الترجمة عن طريق إعادة الصياغة باستخدام كلمات غير ذات الصلة
١١٦	د . الترجمة مع الحذف
١١٨	الباب الرابع الاختتام
١١٨	أ . الخلاصة
١١٩	ب . الاقتراحات
١٢٠	المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

العمل الأدبي هو فن تم إنشاؤه بواسطة شخص ما حول الأفكار والتجارب وحتى المشاعر في صورة الحياة التي يتم سكبها في قطعة من الكتابة. العمل الأدبي هو عمل البشر باستعمال الخيال الموجود في المؤلف^١. إن وجود الأعمال الأدبية هو انعكاس لظواهر اجتماعية ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمختلف القضايا، بما في ذلك السياسية والاقتصادية والدينية والإنسانية والتعليمية والأسرية وما إلى ذلك.^٢ الأعمال الأدبية في حياة الإنسان بصرف النظر عن كونها ترفيهية، يمكن لقراءتها أيضاً أن توفر التنوير والسلام للروح، كما هو الحال عندما نقرأ القصص القصيرة المتعلقة بالحياة اليومية.

في الوقت الحالي، دخل البشر في العصر الرقمي، وهو عصر يمكن فيه للبشر القيام بأشياء مختلفة خلف الشاشة وأنشطة القراءة هي بالتأكيد واحدة منها. ومع ذلك، كثير من الناس ما زالوا يرغبون في قراءة الكتب وكثير منهم مراهقون يتوقفون عند المكتبات لقراءة الأعمال الأدبية مثل الروايات أو القصص القصيرة. وهذه الأعمال الأدبية المعتمدة بأنها نتيجة للإبداع الفني هي مواد ترجمة شائعة، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال العديد من الأعمال الأدبية المترجمة التي يمكن العثور عليها في العديد من المكتبات. يوجد حالياً العديد من ترجمات الكتب الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية التي تعتبر مفيدة جداً لأنها تحتوي على معلومات ومعارف وثقافات بين البلدان.

^١ Citra Salda Yanti, "RELIGIOSITAS ISLAM DALAM NOVEL RATU YANG BERSUJUD KARYA AMRIZAL MOCHAMAD MAHDAVI" ٣, no. ١٥ (٢٠١٥).

^٢ Darsita Suparno, "Nilai-nilai budaya dalam novel terjemahan" (Ta'rajmah Center : Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠١٣).

مصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي، المكتوب في اللغة العربية، وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها الكاتب. يحكي هذا العمل عن حياة شاب متزوج ولديه طفلة ثم يعاني بسبب قلة رزقه، يتقاضى راتباً زهيداً، يعيش في فقر مدقع، لكن مصيره يتغير بعد أن يعلم التاريخ العائلي لجدّه. بمساعدة لوسيفر، انتقل إلى عصر آخر، ثم أصبح هو نفسه ملكاً، حتى أعظم ملك.

وفي عملية الترجمة وجدت مشاكل، على سبيل المثال كلمة "فول" في جملة "وذهبت إلى أقرب عربية «فول» وأكلت منها" بالقاموس المعاني تعني "kacang brol"^٣، ولكن لأن كلمة "فول" هنا تشير إلى مائدة في الثقافة المصرية، فعند ترجمتها حرفياً لن يتم فهم معناها بالكامل من قبل قراء اللغة الهدف (الإندونيسية). لذلك يقوم الباحث بحاجة إلى منهج للتعرف على هذه المشكلات وكيفية التغلب عليها.

باكر في كتابها *In Other Words*. إن الكشف عن مشكلة أنشطة الترجمة هو ظهور عدم التكافؤ الذي يحدث في اللغة المصدر واللغة الهدف. وتقسم مشكلة عدم التكافؤ إلى خمسة مستويات هي: التكافؤ في مستوى الكلمة، والتكافؤ فوق مستوى الكلمة، والتكافؤ النحوي، والتكافؤ النصي، والتكافؤ التداولي^٤.

وبناءً على ذلك، يريد الباحث إجراء تحليل يتعلق بالتكافؤ في مستوى الكلمة من أجل مطابقة البيانات الموجودة. ستصف هذه الدراسة المشكلات

^٣Almaany Team، ترجمة و معنى فول بالاندونيسي في قاموس المعاني. قاموس عربي

اندونيسي المعاني مصطلحات صفحة ١، ٢٠٢٣، ٢٤ agustus، "diakses pada

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-id/%D9%81%D9%88%D9%84/>.

^٤ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Routledge, ٢٠١١).

العامة في مستوى الكلمة. ستتغلب عليها المشكلات باستراتيجيات الترجمة في مستوى الكلمة التي قدمتها موني باكر.

ب. تحديد البحث

إن صياغة المشكلة في هذه الدراسة هي:

١. ما أشكال المشكلة التكافئية في ترجمة رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي؟
٢. ماذا الاستراتيجيات لحل هذه المشاكل؟

ج. أغراض البحث وفوائده

كما هو الحال مع صياغة المشكلة المذكورة، فإن الغرض من هذا البحث هو:

١. شرح أشكال المشكلة التكافئية في ترجمة رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي.
 ٢. شرح الاستراتيجيات المستخدم لحل هذه المشاكل
- تشمل الفوائد المرجوة من هذا البحث، نظرياً وعملياً، فيما يلي:
١. يُرجى هذا البحث أن يوسع من المعارف، وخاصة في ممارسة الترجمة.
 ٢. يُرجى هذا البحث أن يكون مرجعاً للمتترجمين الآخرين، وخاصة المترجمين من العربية إلى الإندونيسية.

د. التحقيق المكتبي

كان هناك الكثير من الأبحاث السابقة التي تبحث في ترجمة الكتب، سواء أكانت الكتب التي تحتوي على نصوص أدبية أو معرفية وما إلى ذلك. تشمل العديد من الدراسات المتعلقة بهذا البحث ما يلي:

علوي عالوية، الترجمة التواصلية في كتاب "مائة قصة وقصة تحكيها لطفلك قبل النوم" لمحمد عبد الله، جاكارتا، برنامج دراسة ترجمة، كلية الآداب

والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩. يترجم هذا البحث الخرافات العربية إلى الإندونيسية في كتاب "مائة قصة وقصة تحكيها لطفلك قبل النوم" لمحمد عبد الله باستعمال الترجمة التواصلية. تتمثل عملية الترجمة في تحديد البيانات التي يتم تصنيفها إلى عدة كلمات وعبارات وجمل. ثم قام بالترجمة حرفياً وطابق الكلمات في ترجمة تواصلية. الأساليب المستخدمة في هذه الدراسة هي: أسلوب الزيادة، وأسلوب الطرح، وأسلوب الوصف، وأسلوب التقديم والتأخير، وأسلوب الاستبدال، وأسلوب الحرفية.^٥

دسمايانتي، الترجمة التواصلية لقصة أطفال "حبة التوت" لكامل كيلاني، جاكرتا، برنامج دراسة الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١. تطبق هذه الدراسة المنهج والاستراتيجية التواصلية المستخدمة في ترجمة قصة الأطفال "حبة التوت" لكامل كيلاني. طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة نوعية تركز على جمع البيانات وتحليلها وتفسير المعنى في السياق. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن الطريقة التواصلية يمكن أن تخلق ترجمات مرنة ويمكن فهم جوانب معانيها على الفور من قبل قراء النص الهدف لأن طريقة التواصل تعطي الأولوية لقراء النص الهدف الذين لا يتوقعون صعوبات أو غموضاً في المعنى. نص الترجمة. الاستراتيجيات التي تستخدمها الباحثة في عملية الترجمة هي: التقديم والتأخير، وزيادة، وحذف، وتبديل.^٦

داني فضل الرحمان، تطبيق أسلوب الترجمة الاتصالية في كتاب "مؤسس علم الصيدلة، ابن البيطار" لعاطف محمد، جاكرتا، برنامج دراسة ترجمة، كلية

^٥ Alwi Alawiyah, "Penerjemahan Komunikatif dalam Kitab Mi'ah Qiṣṣah Wa Qiṣṣah Tahkīha Litiflik Qabl Al-Naum Karya Muhammad Abdullah" (bachelorThesis, Fakultas Adab dan Humaniora, ٢٠١٩).

^٦ Dasmayanti, "Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak Habbatu Tuūt Karya Kamil Kailani" (bachelorThesis, Fakultas Adab dan Humaniora, ٢٠٢١).

الأدب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد نتائج تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية في كتاب "مؤسس علم الصيدلة، ابن البيطار". المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج وصفي نوعي. ثم يشرح مسؤولية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستعمال استراتيجيات الترجمة التي قدمها محمد زكا الفارسي ومحمد شريف هداية الله. الاستراتيجيات المستخدمة هي ثماني طرق للترجمة، بما في ذلك؛ التقديم والتأخير، الزيادة، الحذف، التبديل، الحرفي، النقل، الوصف، والنسخ. الخطوة الأولى هي ترجمة كائن البيانات، وبعد ذلك يتم إجراء التحليل من خلال شرح تنفيذ استراتيجيات الترجمة المستخدمة عند الترجمة. خلصت نتائج هذه الدراسة إلى أن استراتيجيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في كتاب "مؤسس علم الصيدلة، ابن البيطار" فعالة جدًا في استعمالها في حالات ترجمة نصوص السيرة، مما يسهل على المترجمين إنتاج الترجمات. التي يسهل فهمها ومقبولة في اللغة الهدف (الإندونيسية). في عملية الترجمة، الاستراتيجية الأكثر استعمالاً هي استراتيجية ترجمة بالزيادة والحذف، بسبب الاختلافات في التركيب النحوي للغة العربية والإندونيسية.^٧

الدراسات الثلاث المذكورة، لها نفس النظرية والأسلوب المشترك مع ما سيفعله الباحث، أي الترجمة. الاستراتيجيات المستخدمة هي نفسها تقريباً، وهي: "التقديم والتأخير" و"الحذف والزيادة" و"التبديل". بينما الاستراتيجية التي سيستخدمها الباحث هي استراتيجية الترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة التي قدمتها موني باكر في رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي، ومنها: (١) الترجمة باستعمال كلمات ذات معنى أكثر عمومية، (٢) الترجمة باستعمال كلمات أكثر

^٧ Dani Fadhlorrohan, "Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif dalam Buku Biografi Mu"Assis I" Lm Al-Saydalah, Ibn Al-Baitar Karya Atef Muhammad" (bachelorThesis, Fakultas Adab dan Humaniora, ٢٠٢٠).

حيادية أو أقل تعبيراً، (٣) الترجمة باستعمال الاستبدال الثقافي، (٤) الترجمة باستعمال الكلمات المستعارة أو الكلمات المستعارة متبوعة بالتفسيرات، (٥) الترجمة باستعمال إعادة الصياغة مع الكلمات ذات الصلة، (٦) الترجمة باستعمال إعادة الصياغة ولكن بدون استعمال الكلمات ذات الصلة، (٧) الترجمة مع الحذف، (٨) الترجمة باستعمال الرسوم التوضيحية.

هـ. الإطار النظري

بشكل عام، يتم تعريف الترجمة على أنها عملية نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. حدد العديد من خبراء الترجمة معنى الترجمة. يعطي نيومارك مفهوم الترجمة حيث "الترجمة تنقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصد بها المؤلف النص".^٨ ينص التعريف السابق على أن الترجمة تنقل معنى النص الذي نقله مؤلف اللغة المصدر إلى لغة أخرى. وفقاً لفهم نيومارك، يجب أن يتطابق المعنى في اللغة الهدف مع المعنى في اللغة المصدر.

يعرّف نيدا وتابر الترجمة على أنها "تتكون الترجمة من إعادة إنتاج أقرب مكافئ طبيعي لرسالة اللغة المصدر في لغة المستقبل، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب".^٩ يشير تعريف نيدا وتابر إلى أن الأسلوب والمعنى في اللغة الهدف يجب أن يتناسب مع الأسلوب والمعنى في اللغة المصدر. يعرّف سيفوري في سوريابوناتا الترجمة على أنها "أصبحت الترجمة ممكنة من خلال ما يعادل الفكر الذي يكمن وراء تعبيرها اللفظي المختلف".^{١٠} كلا التعريفين يؤكدان

^٨ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (Prentice-Hall International, ١٩٨٨). H. ٥

^٩ Eugene Albert Nida and Charles Russell Taber, *The Theory and Practice of Translation* (BRILL, ٢٠٠٣). H. ١٢

^{١٠} Zuchridin Suryawinata; Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Media Nusa Creative (MNC Publishing), n.d.). h. ١٢

التكافؤ في الترجمة. يؤكد نيدا وتابر على تكافؤ المعنى والأسلوب، بينما يؤكد سيفوري على تكافؤ الأفكار.

عملية الترجمة عبارة عن سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما يقوم بنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١١} على ان أوضح سوريابوناتا وهاريانتو أن عملية الترجمة هي نموذج يهدف إلى شرح عمليات التفكير (الداخلية) التي يقوم بها البشر عند الترجمة.^{١٢} وبحسب نداء وتابر، فإن "عملية الترجمة تنقسم إلى ثلاث مراحل: ١) التحليل؛ هذه هي خطوة تحليل اللغة المصدر من خلال الدراسة اللغوية والمعنى، وتحليل المادة المترجمة والمشكلات الثقافية، ٢) النقل؛ يتم نقل المواد التي تم تحليلها في عقل المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، و ٣) إعادة البناء؛ يقوم المترجم بإعادة كتابة النص المترجم أو التعبير عنه حتى يصبح منتج ترجمة مقروءًا ومقبولاً من حيث قواعد وأنماط اللغة الهدف"^{١٣}. هناك ثلاث مراحل في الترجمة، وهي مراحل التحليل والنقل وإعادة الهيكلة. عملية الترجمة في مرحلة التحليل، يقوم المترجم بتحليل نص اللغة المصدر من حيث (أ) العلاقات النحوية و (ب) معنى الكلمات وسلسلة الكلمات لفهم معنى المحتوى الكل. بعد فهم معنى اللغة المصدر، يتم نقلها في ذهن المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في مرحلة إعادة الهيكلة، تتم إعادة كتابة معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقاً للقواعد والاتفاقيات في اللغة الهدف.

وفي عملية الترجمة، بالطبع ستكون هناك مشاكل، المشكلة هي عدم التكافؤ بين لغة المصدر ولغة الهدف. قسمت باكر خمسة أنواع من التكافؤ، وهي التكافؤ في مستوى الكلمة، والتكافؤ في مستوى فوق الكلمة، والتكافؤ

^{١١} M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣). H. ٢٤

^{١٢} Hariyanto, *Translation*. H. ١٩

^{١٣} Nida and Taber, *The Theory and Practice of Translation*. H. ٣٣

النحوي، والتكافؤ النصي، والتكافؤ التديلي.^{١٤} لذلك، هناك حاجة إلى استراتيجية ترجمة للتغلب على هذا.

استراتيجية الترجمة هي أسلوب لترجمة الجمل أو العبارات أو الوحدات اللغوية الأصغر. استراتيجية الترجمة هي إحدى الأدوات المستخدمة في ممارسة الترجمة. استراتيجية الترجمة هي تكتيك مخطط يهدف إلى أن يكون حلاً لمشاكل الترجمة التي تشمل المشاكل المعجمية والنحوية.

تتضمن بعض المشكلات التي تظهر عادةً في حالات عدم التطابق على مستوى الكلمات كما يلي: (١) مفاهيم ثقافية محددة، (٢) المفاهيم في اللغة المصدر لا يمكن معجمتها في اللغة الهدف، (٣) الكلمات في اللغة المصدر لها معاني معقدة من الناحية اللغوية، (٤) هناك إختلافات في معاني الكلمات في لغة المصدر واللغة الهدف، (٥) اللغة الهدف ليس لها صيغة فوقية، (٦) والعكس صحيح أن اللغة الهدف لا تحتوي على مصطلحات أو اختصارات محددة، (٧) هناك إختلافات من حيث المنظور المادي أو الشخصي، (٨) الإختلافات - الإختلافات في المعنى التعبيري، (٩) الإختلافات في الشكل، (١٠) الإختلافات من حيث التكرار والغرض من حيث استخدام أشكال محددة، و(١١) استخدام الكلمات المستعارة في نص اللغة المصدر.^{١٥}

قدّمت موني باكر على نوع التكافؤ في مستوى الكلمة ثماني استراتيجيات الترجمة للتغلب على حالات عدم التكافؤ بما في ذلك: (١) الترجمة باستعمال كلمات ذات معنى أكثر عمومية، (٢) الترجمة باستعمال كلمات أكثر حيادية أو غير معبرة للغاية، (٣) الترجمة باستعمال الاستبدال الثقافي، (٤) الترجمة

^{١٤} Ayup Purnawan, "HUBUNGAN PENILAIAN 'BENAR-SALAH' DALAM PENERJEMAHAN (Sebuah Kajian Awal)," *ADABIYYAT* Vol.٧, no. No. ١ (June ١, ٢٠٠٨): ١١١-٢٨.

^{١٥} Baker, *In Other Words*.

باستعمال الكلمات المستعارة أو الكلمات المستعارة متبوعة بالتفسيرات، (٥) الترجمة عن طريق إعادة الصياغة مع الكلمات ذات الصلة، (٦) الترجمة تستخدم إعادة الصياغة ولكنها لا تستخدم الكلمات ذات الصلة، (٧) الترجمة مع الحذف، (٨) الترجمة باستعمال الرسوم التوضيحية.^{١٦}

و. منهج البحث

١. نوع البيانات

هذا البحث هو بحث في مجال الترجمة يركز على الترجمة باستعمال المفاهيم التكافؤ برواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي. وذلك لأن هذا البحث يستخدم نصوص اللغة المصدر في شكل كتب عربية يتم فحصها وتحليلها بعد ذلك لترجمتها إلى اللغة الهدف (الإندونيسية). هذا البحث هو بحث في مجال الترجمة المصنف على أنه وصفي نوعي لأن وحدات الترجمة التي تم إجراؤها أو البيانات التي تم تحليلها هي في مستوى كلمات. وفقاً لبوغدان وتاييلور في موليونج، فإن البحث النوعي هو بحث ينتج بيانات في شكل كلمات أو جمل أو صور لها معنى أكثر من مجرد أرقام أو تردد.^{١٧}

هذا البحث هو البحث الوصفي لأن البحث النوعي نفسه له خصائص وصفية. البيانات التي تظهر من البحث النوعي هي بيانات وصفية بطبيعتها، أي أنه يتم الإبلاغ عن البيانات من خلال الكلمات. قال كريسويل إن "البحث النوعي نفسه وصفي من حيث أن الباحث مهتم بالعملية والمعنى والفهم المكتسب من خلال الكلمات أو الأقوال"^{١٨}. لذا فإن البحث الوصفي النوعي

^{١٦} Erlina Zulkifli Mahmud, "STRATEGI PENERJEMAHAN KATA NON-EQUIVALENT MENURUT MONA BAKER," n.d.

^{١٧} Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٨). H. ٤

^{١٨} John Creswell, *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches* (London: SAGE Publications, ١٩٩٤). H. ١٤٥

هو عرض وصفي لتحليل النص بجميع أشكاله، وليس باستعمال الإحصائيات في عملية البحث، ولكن في بعض الأحيان باستعمال الأرقام للمساعدة في شرح النتائج.

سيجري هذا البحث أيضاً أنشطة اختيار الكلمات التي يمكن استعمالها كعينات في هذه الدراسة والتي تتطلب من الباحثين إجراء تحليل متعمق من أجل الحصول على البيانات المطلوبة.

٢. مصدر البيانات

تتكون مصادر البيانات التي سيتم استعمالها من نوعين؛ أولاً، البيانات الأولية، وتحديدًا في شكل نصوص عربية في رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي. من هذه الدراسة، سيتم استعمال النص المصدر الذي ترجمه الباحث. بالإضافة إلى ما ورد في كتابة هذه الرسالة، يشير الباحث أيضاً إلى مصادر ثانوية في شكل كتب في نظرية الترجمة، وقواميس عربية-إندونيسية، ومجلات، وإنترنت، وغيرها.

٣. أساليب جمع البيانات

عند تقديم البيانات، يجب على الباحث استعمال طريقة تسمى في منهجية البحث التقنية. للحصول على البيانات، في هذه الدراسة قام الباحث باستعمال تقنيتين الاستماع وتدوين.

أ. تقنية الاستماع

تم القراءة في العمل العلمي من خلال الانتباه الذي يركز حقاً على الموضوع^{١٩}. تقنية الاستماع هي تقنية تستخدم للحصول على البيانات

^{١٩} Nyoman Kutha RATNA, *Metodologi Penelitian : Kajian Budaya Dan Ilmu Sosial Humaniora Pada Umumnya*, ١st ed. (Pustaka Pelajar, ٢٠١٠). H. ٢٤٥

من خلال الاستماع إلى استعمال اللغة^{٢٠}. تهدف هذه التقنية إلى الحصول على البيانات من خلال الاستماع أو مراقبة موضوع البحث. الموضوع هو مراقبة النص المصدر أو النص الأصلي في الكلمات والجمل. ب. تقنية التدوين

تقنية تدوين هي تقنية متقدمة يتم إجراؤها عند تطبيق طريقة الاستماع، وهي تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها ثم تجميعها وفرزها بحيث يمكن تحليلها بعد ذلك.

ز. نظام البحث

المناقشة المنهجية التي تصبح الخطوات التالية في عملية تجميع هذا المشروع النهائي هي:

الفصل الأول مقدمة: يحتوي هذا الفصل على وصف للخلفية وصياغة المشكلة والأهداف والإطار النظري وطرق البحث.

الفصل الثاني: يحتوي هذا الفصل على نتائج ترجمة رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي.

الفصل الثالث تحليل: يحتوي هذا الفصل على مناقشة النتائج المختلفة لجمع البيانات وتحليل هذه النتائج.

الفصل الرابع خاتمة: يحتوي هذا الفصل على نتائج الدراسة في شكل استنتاجات من المناقشة بأكملها واقتراحات للتوصيات من الاستنتاجات.

^{٢٠} M. S. Mahsun, "Metode Penelitian Bahasa Tahapan, Strategi," *Metode, Dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press, ٢٠٠٥.

الباب الرابع الاختتام

أ. الخلاصة

بعد ترجمة رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي، خُصَّ الباحث إلى أن عملية ترجمة الرواية تشمل جمع وتحليل وتصنيف البيانات بناءً على استراتيجية التكافؤ في مستوى الكلمة التي قدمتها موني باكر يمكنها حل بعض من المشاكل التي وجدها الباحث. بعضها: مفاهيم خاصة بالثقافة (٣ بيانات)، والإختلافات في المعاني التعبيرية (١٤ بيانات)، والإختلافات في التردد والغرض من استخدام نموذج التفاصيل (٨ بيانات)، والإختلافات في المعنى التعبيري (٣ بيانات)، والكلمة اللغة المصدر معقدة من الناحية الدلالية (بيانة).

الاستراتيجية العامة التي يستخدمها الباحث هي أربع استراتيجيات وهي استراتيجيات ترجمة لحالات عدم التطابق في مستوى الكلمة تروج لها موني بيكر وهي: (١) الترجمة باستعمال الكلمات المستعارة أو الكلمات المستعارة متبوعة بالشرح، (٢) الترجمة عن طريق إعادة الصياغة مع الكلمات ذات الصلة، (٣) الترجمة تستخدم إعادة الصياغة ولكنها لا تستخدم الكلمات ذات الصلة، (٤) الترجمة مع الحذف.

باستخدام الاستراتيجيات الأربع المذكورة السابقة، وجد الباحث بياناتين باستخدام استراتيجيات الكلمات المستعارة، وخمس بيانات باستخدام إعادة الصياغة مع الكلمات ذات الصلة، وسبعة عشر بيانات باستخدام إعادة الصياغة مع كلمات غير مرتبطة، وستة بيانات باستخدام الإغفالات.

ب. الاقتراحات

- بعد ترجمة ومبحث رواية "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي، سيقدم الباحث اقتراحات بشأن الأنشطة في الترجمة العربية-الأندونيسية بما في ذلك:
١. لا يشير المترجم إلى قاموس واحد فحسب، بل يبحث أيضاً عن المصادر التي تحتوي على لغات شائعة غير رسمية أو العامية ومصطلحات حديثة لتسهيل فهم سياق الجمل.
 ٢. الكتاب الروائي "أنا أفضل مني" لإسلام الحامدي هو عمل أدبي، فبالإضافة إلى قدرته على استخدامه كموضوع البحث يركز على الترجمة، يمكن استخدامه أيضاً كموضوع للبحث الذي يركز على الأدب.

المراجع

المراجع العربية

الحامدي, إسلام. أنا أفضل مني. حكاوي الكتب, ٢٠١٨.

المراجع الأجنبية

- Alawiyah, Alwi. "Penerjemahan Komunikatif dalam Kitab Mi'ah Qiṣṣah Wa Qiṣṣah Tahkīha Liṭiflik Qabl Al-Naum Karya Muhammad Abdullah." BachelorThesis, Fakultas Adab dan Humaniora, 2019. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/51270>.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2011.
- Creswell, John. *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*. London: SAGE Publications, 1994.
- Dasmayanti. "Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak Habbatu Tu'ut Karya Kamil Kailani." BachelorThesis, Fakultas Adab dan Humaniora, 2021. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/58287>.
- Fadhlorrohman, Dani. "Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif dalam Buku Biografi Mu'Assis I'lm Al-Saydalāh, Ibn Al-Baitar Karya Atef Muhammad." BachelorThesis, Fakultas Adab dan Humaniora, 2020. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/51338>.
- Hariyanto, Zuchridin Suryawinata; Sugeng. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Media Nusa Creative (MNC Publishing), n.d.
- Mahmud, Erlina Zulkifli. "STRATEGI PENERJEMAHAN KATA NON-EQUIVALENT MENURUT MONA BAKER," n.d.
- Mahsun, M. S. "Metode Penelitian Bahasa Tahapan, Strategi." *Metode, Dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press, 2005.
- Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2008.
- Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International, 1988.

- Nida, Eugene Albert, and Charles Russell Taber. *The Theory and Practice of Translation*. BRILL, 2003.
- Purnawan, Ayup. “HUBUNGAN PENILAIAN ‘BENAR-SALAH’ DALAM PENERJEMAHAN (Sebuah Kajian Awal).” *ADABIYYAT* Vol.7, no. No. 1 (June 1, 2008): 111–28.
- RATNA, Nyoman Kutha. *Metodologi Penelitian : Kajian Budaya Dan Ilmu Sosial Humaniora Pada Umumnya*. 1st ed. Pustaka Pelajar, 2010.
- Suparno, Darsita. “Nilai-nilai budaya dalam novel terjemahan.” Tarjamah Center : Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2013. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/39348>.
- Yanti, Citra Salda. “RELIGIOSITAS ISLAM DALAM NOVEL RATU YANG BERSUJUD KARYA AMRIZAL MOCHAMAD MAHDAVI” 3, no. 15 (2015).

الموقعات

- Team, Almaany. “ترجمة و معنى رأسا على عقب بالأندونيسي في قاموس المعاني. قاموس عربي اندونيسي” *المعاني مصطلحات* صفحة ١ Accessed August 25, 2023. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-id/%D8%B1%D8%A3%D8%B3%D8%A7-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%B9%D9%82%D8%A8/>.
- . “ترجمة و معنى فول بالأندونيسي في قاموس المعاني. قاموس عربي اندونيسي المعاني مصطلحات” *صفحة ١* Accessed August 24, 2023. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-id/%D9%81%D9%88%D9%84/>.
- . “تعريف و شرح و معنى لقمة عيش بالعربي في معاجم اللغة العربية معجم المعاني الجامع، المعجم” *الوسيط، اللغة العربية المعاصر، الرائد، لسان العرب، القاموس المحيط - معجم عربي عربي* صفحة ١ Accessed August 25, 2023. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%84%D9%82%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%8A%D8%B4/>.
- “المعجم موضوع - الممبار بالإنجليزي” Accessed August 25, 2023. <https://dictionary.mawdoo3.com/b/General/الممبار-بالإنجليزي/>.
- “خط الصعيد.. كيف بدأت حكاية «المجرم الأسطوري» ومن هو صاحب اللقب الأصلي؟” Accessed August 25, 2023. <https://www.elbalad.news/5135969>.
- صخر، محمد الشارخ. “المعجم المعاصر : معنى شمطاء.” *المعجم المعاصر* Accessed August ١٦, ٢٠٢٣. <https://lexicon.alsharekh.org>.